

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－撒奇萊雅語
A Glossary of New Words in Formosan Languages in
Sakizaya

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014 年 12 月 27 日

第一波田調新創詞彙表(13-薩奇萊雅語)

序	詞彙	族語
1	碩士	sose 碩士(中借)
2	博士	1.saipabaway tu picudad / 2.hakasi 在上層的讀書 博士(日借)
3	村長	mikuwanay tu niyazu' 部落管理者
4	鄰長	linciw 鄰長(中借)
5	警察	tailing 警察(閩借)
6	藝術家	samatinengay tu kalucanacanan 很會很多東西的人
7	戶籍	pipanganganan 給名字的地方
8	高速鐵路	sasiduba'ay silamalay 最快的火車
9	高速公路	pabesbesan tu kazizen a zazan 讓汽車很快的路
10	行政院	pisolimetan tu kalukwan nu payniyazu' 管理所有部落的事情
11	教育部	mikuwanay tu kalucacudadan 管理學校的

12	原民會	mikuwnay tu kalubinacadan a saupu 原住民團體的管理者
13	原文會	inwenhuy 原文會(中借)
14	公司	kusi 公司(日借)
15	工廠	kakulian 工作的地方
16	展覽	patinankay 擺放
17	展覽館	patinankayan 擺放的地方
18	傳統儀式	nay babalakiay a likakawa 古老的儀式
19	科技	itukunay ku tineng 頂尖的智慧
20	媒體	pipatenakan tu kamu 招搖話語
21	電影	kacudu 電影
22	現代	ayzaay 現在
23	貿易	kababalican 交換的場所

24	歷史	1.nazikuzan nu kawan / 2.likisi 後面的事情 歷史
25	紀念	kinin 紀念(中借)
26	文化	lalanganan 生長的地方
27	藝術	nalimaan 經過手的
28	原住民	1.misapangcahay / 2.incumin 原住民 原住民(中借)
29	原住民族	1.binacadan / 2.incumin 族類 原住民(中借)
30	自由	1.pamul / 2.paydang 放開心胸 沒有拘束
31	自治	pakunizaniza pikunan 讓他自己管理自己
32	健保	cinpaw 健保(中借)
33	保育	papauzipen 使生長的
34	門檻	taawasan nu kalukawan 事情的關卡
35	權利	sakasitungus 擁有力量

36	民主	mikilulay tu nu tademawan 有按照人的行為
37	政見	sapawacay 使表露

第二波田調新創詞詞彙表(13-撒奇萊雅族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	piciwalian 岔路
2	捷運	ceyun(中譯)
3	衝浪	misatapelikay 玩浪
4	重金屬	siledek 有毒
5	影印機	pihangan tu cudad 蓋印書的東西
6	手機	sakialubu a telay 口袋的電話
7	行車記錄器	misulutay 吸收的
8	招牌	sakatineng a paya 使知道的牌子
9	小耳朵(天線)	sasulut tu tilibi 接收電視的
10	憂鬱症	malawilaw 成為沒方向
11	病毒	1.(有生命)milibungay/ 2.(無生命)siimelang 病 病

12	公里	ditek 尺
13	公斤	daduy 重量
14	生產	1. nilacul / 2.mulecuh 產出,生產 生產(女人生產)
15	獎狀/獎盃/獎牌	kawlah 獎品,獎狀
16	漂流木	sikela 流走的木頭
17	化學	nilaabihan 加工品
18	化石	malaba'tu 成為石頭
19	豪雨	masangsang 大雨
20	豪大雨	mabalad 大洪水
21	冰川(河)	malakuliay a alangahay 變成冰的河
22	北極圈	makaamis 最北邊的
23	南極圈	makatimul 最南邊的

24	海嘯	malenu 海嘯
25	中央政府	makababaw a sybu' 最上面的政府
26	地方政府	kasaniyaniyazu' a sybu' 很多部落的政府
27	地方法院	kasaniyazu' a huing 部落的法院
28	高等法院	papaway a huing 上面的法院
29	最高法院	makapapaway a huing 最上面的法院
30	鄉(鎮、市)公所	sikusiw/ cingkusiw/ gucusiw 鄉公所/ 鎮公所/ 市公所
31	衛生所	isisiw(日譯)
32	博物館	patinangkayan 展示的地方
33	記者會	papelu(英譯)
34	原子彈	salibung 使人生病的
35	憲法	papaway piketunan 上面的切斷的
36	法律	hulic(日譯)
37	制度	sausi

		使用來數的
38	判決書	milahcian a cudad 完成的書
39	勘災	miazih 看
40	經驗	matanengay 很有能力的
41	責任	tungus 承擔
42	專利	nu teked a tineng 獨有的智慧
43	募款	mianin tu kalisiw 要錢
44	星期(週)	cecay lipay 一個星期
45	推展	patahkal 使拿出檯面
46	認證	malahci 使完成
47	危機	katalawan 害怕的
48	演員	mihayu 表演者
49	殖民者	situngusay 有責任的人

50	歌手	midadiway 唱歌的
51	代言人	pakawanany 代理,幫忙
52	裁判	miketunay 切斷的
53	派遣工(臨時 工)	pataluday a tademaw 臨時的人
54	志工	pataduay 使幫忙的
55	幫派	masabuluday 一群人的
56	動土儀式	pateka 使開始
57	甄選	pili' 挑選
58	研究	kingkiw(日譯)
59	自籌款	nu teked a kalisiw 自己的錢
60	公德心	sinanut 溫柔
61	才華	sitanengay 有能力的
62	行銷	1. pahaciw/ 2.palihab

		推銷(產品) 使人知道
63	公信力	icelangay 很有能力的(人)
64	初賽	saayaway pidademec 最初的比賽
65	決賽	zikuz nu pidademec 之後的比賽
66	文章	nisulitan 寫的
67	虛詞	nayay ku heci a olic 沒有果實的詞
68	餿水油	kinaliwan a simal 剩下的油
69	保溫杯	lingahaway tananuman 溫溫的喝的容器
70	化學肥料	nilaabihan a damek 加工品的肥料
71	(電腦)網路	tinnaw(中譯)
72	衛生管理	amana ka salungidac 不要髒
73	意外險(保險)	kabahalan a huking 突然的保險
74	有機(無毒)	caay ka siledek a lami' 沒有毒的菜

75	核廢料	siledekay a damud 有毒的垃圾
----	-----	----------------------------